

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 MAI 1953.

12 MEI 1953.

PROJET DE LOI

tendant à remplacer la loi du 1^{er} septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de seize ans.

PROJET TRANSMIS PAR LE SENAT (1)

Article premier.

Les mineurs âgés de moins de quatorze ans ou ceux âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent assister qu'aux représentations cinématographiques dont le programme se compose exclusivement de films autorisés par une Commission de contrôle pour l'une ou l'autre de ces catégories de mineurs.

Art. 2.

A l'entrée de chaque salle où sont projetés des films n'ayant pas été soumis à la Commission de contrôle, doit être affichée de manière apparente et lisible l'inscription « interdit aux mineurs de moins de 18 ans ».

Cette inscription ou celle portant la mention « interdit aux mineurs de moins de 14 ans » doit être affichée dans les mêmes conditions, lorsque le film a été soumis à la Commission de contrôle et que sa projection y a fait l'objet de l'une de ces restrictions.

Cette même mention doit être reproduite dans toute publicité concernant le spectacle.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

7 (1950-1951) : Proposition de loi.
276, 299, 490 (1951-1952) et 72 : Amendements.
204 : Rapport.
248, 250 et 252 : Amendements.

Annales du Sénat :

26 mars, 5, 6 et 7 mai 1953.

WETSONTWERP

tot vervanging van de wet van 1 September 1920, waarbij aan minderjarigen beneden zestien jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd.

ONTWERP OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Eerste artikel.

Minderjarigen beneden de leeftijd van volle veertien jaar of die beneden volle achttien jaar mogen enkel filmvertoningen bijwonen waarvan het programma uitsluitend is samengesteld uit films die door een Contrôlecommissie toegelaten zijn voor een van beide categorieën van minderjarigen.

Art. 2.

Aan de ingang van elke zaal waar films worden vertoond die niet aan de Contrôlecommissie onderworpen werden, moet op zichtbare en leesbare wijze het volgende opschrift aangeplakt worden « verboden voor minderjarigen beneden 18 jaar ».

Datzelfde opschrift of dat met de vermelding « verboden voor minderjarigen beneden 14 jaar » moet onder dezelfde voorwaarden aangeplakt worden indien de film aan de Contrôlecommissie onderworpen werd en de vertoning er van er het voorwerp van een van die beperkingen heeft uitgemaakt.

Dezelfde vermelding moet worden herhaald in om het even welke aankondiging betreffende de voorstelling.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

7 (1950-1951) : Wetsvoorstel.
276, 299, 490 (1951-1952) en 72 : Amendementen.
204 : Verslag.
248, 250 en 252 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

26 Maart, 5, 6 en 7 Mei 1953.

Ces mentions sont de rigueur et ne peuvent être modifiées.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punie d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de 5 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3.

Est puni d'une amende de 5 à 25 francs celui qui a introduit, laissé pénétrer ou toléré un mineur de moins de 14 ou 18 ans dans un lieu où sont projetés des films cinématographiques interdits aux mineurs de ces âges.

Cette peine peut être prononcée dans chaque cas de présence illicite d'un mineur, constatée au cours de la représentation.

Art. 4.

Est puni d'une amende de 26 à 1,000 francs :

1° celui qui, au cours d'une représentation dont le programme est composé de films admis comme spectacle pour les mineurs de moins de 14 ans, a projeté un film ou une partie de film interdits aux mineurs de cet âge;

2° celui qui, au cours d'une représentation dont le programme est composé de films admis comme spectacle pour les mineurs âgés de 14 à 18 ans, a projeté un film ou une partie de film interdits aux mineurs de cet âge;

3° la même peine est applicable à celui qui a projeté en plein air ou dans un lieu accessible au public, un film ou une partie de film non admis comme spectacle pour les mineurs âgés de moins de 14 ans.

Les dispositions de cet article ne sont pas applicables à la projection de la bande de lancement admise pour tous par la Commission, annonçant un prochain spectacle.

Art. 5.

En cas d'infraction aux dispositions de l'article précédent, le jugement de condamnation peut ordonner, pour un terme de huit jours à six mois, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise ainsi que l'affichage simultané du jugement par extraits aux endroits prévus à l'article 2.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par la loi du 14 novembre 1947, n'est pas applicable aux peines prévues à l'alinéa précédent.

Toute infraction aux dispositions du jugement ordonnant la fermeture ou l'affichage est punie d'une peine d'emprisonnement de 1 à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 6.

En cas de récidive, le maximum de l'amende peut être doublé et une peine d'emprisonnement de un mois à un an peut être prononcée.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis l'une des infractions prévues aux articles 4 et 5 après avoir été condamné, dans les cinq années précédentes, pour l'une des dites infractions.

Art. 7.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Die vermeldingen moeten in acht genomen worden en mogen niet gewijzigd worden.

Elke overtreding van de bepalingen van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van 5 tot 25 frank of met één van die straffen alleen.

Art. 3.

Met geldboete van 5 tot 25 frank wordt gestraft hij die een minderjarige beneden 14 of 18 jaar binnenbrengt, toelaat of duldt in plaatsen waar films worden vertoond die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn.

Die straf kan worden uitgesproken in elk geval van ongeoorloofde aanwezigheid van een minderjarige, vastgesteld in de loop van de vertoning.

Art. 4.

Met geldboete van 26 tot 1,000 frank wordt gestraft :

1° hij die tijdens een voorstelling waarvan het programma is samengesteld uit films die toegelaten zijn voor minderjarigen beneden 14 jaar, een film of een deel van een film die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn, heeft vertoond;

2° hij die tijdens een voorstelling waarvan het programma is samengesteld uit films die voor minderjarigen van 14 tot 18 jaar toegelaten zijn, een film of een deel van een film heeft vertoond die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn;

3° dezelfde straf is toepasselijk op degene die, in de open lucht of in een plaats waartoe iedereen vrije toegang heeft, een film of een deel van een film vertoont die niet voor minderjarigen beneden 14 jaar toegelaten is.

Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op door de Commissie voor allen aangenomen filmtreksels ter aankondiging van een eerstvolgende vertoning.

Art. 5.

In geval van overtreding van de bepalingen van vorig artikel, kan het vonnis van veroordeling, voor een termijn van acht dagen tot zes maanden, de sluiting gelasten van de inrichting waar de overtreding gepleegd werd alsmede de gelijktijdige aanplakking van het vonnis bij uittreksel op de in artikel 2 bepaalde plaatsen.

Artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888, zoals gewijzigd bij de wet van 14 November 1947, is niet van toepassing op de in het vorig lid bepaalde straffen.

Elke overtreding van de bepalingen van het vonnis dat de sluiting of de aanplakking gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank, of met één van die straffen alleen.

Art. 6.

In geval van herhaling kan het maximum van de geldboete verdubbeld worden en een gevangenisstraf van een maand tot een jaar worden opgelegd.

Er is herhaling wanneer de delinquent een van de in de artikelen 4 en 5 bepaalde overtredingen heeft gepleegd nadat hij, binnen de voorgaande vijf jaren, voor een van bedoelde overtredingen werd veroordeeld.

Art. 7.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde overtredingen.

Art. 8.

Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également garantes du paiement des amendes.

Ces personnes physiques ou morales pourront être citées directement devant le juge pénal par le Ministère Public ou par la partie civile.

Art. 9.

Le mineur qui assiste à une représentation cinématographique qui lui est interdite peut être déféré au juge des enfants qui peut le réprimander, le cas échéant, et enjoindre aux personnes qui en ont la garde de le mieux surveiller à l'avenir. Si le fait se répète endéans l'année qui suit la réprimande, le juge invite, en plus, le chef de famille ou la personne qui a la garde du mineur, à comparaître devant lui, et s'il apparaît qu'il y a eu négligence grave ou mauvaise volonté, le juge le condamne à une amende de 1 à 25 francs. La même peine est prononcée contre la personne qui s'abstient, sans juste motif, d'obtempérer à la convocation.

Art. 10.

§ 1. Il est institué auprès du Ministère de la Justice une Commission chargée d'accorder les autorisations prévues à l'article premier.

§ 2. Cette Commission est composée d'un président effectif et de deux présidents suppléants, de membres effectifs et de membres suppléants nommés pour un terme de deux ans par le Ministre de la Justice.

Leur mandat est renouvelable.

Les présidents et membres nommés en remplacement des présidents et membres démissionnaires, décédés ou atteints par la limite d'âge en cours d'exercice de leur mandat, achèvent le mandat de leur prédécesseur.

La Commission est divisée en sections de première instance et en une ou plusieurs sections d'appel.

§ 3. La limite d'âge pour les présidents effectif et suppléants, ainsi que pour les membres effectifs et suppléants de la Commission est fixée à soixante-cinq ans.

Chaque section siège normalement au nombre fixe de cinq membres. Elle comprendra un délégué du Juge des Enfants, un représentant de l'industrie cinématographique, un membre spécialement compétent en matière d'éducation familiale, un représentant du Conseil National de la Jeunesse.

Ces membres sont nommés sur une liste double de candidats.

La présentation des candidats se fait pour le délégué du Juge des Enfants, par le Juge des Enfants de Bruxelles; pour le représentant de l'industrie cinématographique, par les organisations professionnelles de cette industrie; pour le membre compétent en matière d'éducation familiale, par le Ministre de la Santé Publique et de la Famille; pour le représentant du Conseil National de la Jeunesse, par cet organisme même.

En cas de défaillance d'un des cinq membres dûment convoqués, la section pourra siéger au nombre de quatre membres avec une voix prépondérante du président en cas de partage.

Art. 8.

De natuurlijke of rechtspersonen die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, burgerlijk aansprakelijk zijn voor de schadevergoeding en de kosten, moeten eveneens instaan voor de betaling van de geldboeten.

Die natuurlijke of rechtspersonen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het Openbaar Ministerie of de burgerlijke partij.

Art. 9.

De minderjarige die een voor hem verboden filmvertoning bijwoont, kan voor de kinderrechter gebracht worden, die hem, in voorkomend geval, kan berispen en de personen welke hem onder hun bewaking hebben, kan gelasten voortaan beter toezicht op hem uit te oefenen. Doet hetzelfde feit zich binnen een jaar na de berisping opnieuw voor, dan nodigt de rechter daarenboven het gezinshoofd of de persoon die de minderjarige onder zijn bewaking heeft uit om vóór hem te verschijnen, en indien het blijkt dat er zware nalatigheid of slechte wil aanwezig is, veroordeelt de rechter hem tot geldboete van 1 tot 25 frank. Dezelfde straf wordt uitgesproken tegen de opgeroepen persoon, die zonder gegronde reden geen gehoor geeft aan de oproeping.

Art. 10.

§ 1. Bij het Ministerie van Justitie wordt een Commissie ingesteld, belast met het verlenen van de in het eerste artikel bedoelde vergunningen.

§ 2. Die Commissie bestaat uit één gewoon voorzitter en twee plaatsvervangende voorzitters, uit gewone en plaatsvervangende leden, door de Minister van Justitie voor een termijn van twee jaar benoemd.

Hun mandaat is hernieuwbaar.

De voorzitters en de leden die benoemd worden ter vervanging van de voorzitter en de leden die, tijdens de duur van hun mandaat, ontslag nemen, overleden zijn of de leeftijdsgrens bereikten, voleindigen het mandaat van hun voorganger.

De Commissie is ingedeeld in keuringsafdelingen en een of meer herkeuringsafdelingen.

§ 3. De leeftijdsgrens voor de gewone en plaatsvervangende voorzitters en voor de gewone en plaatsvervangende leden van de Commissie is op vijf en zestig jaar gesteld.

Elke keuringsafdeling zetelt normaal met een vast getal van vijf leden. Zij omvat een vertegenwoordiger van de Kinderrechter, een vertegenwoordiger van het filmbedrijf, een lid speciaal bevoegd in familiale opvoeding, een vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd.

Deze leden worden benoemd uit een dubbele lijst van kandidaten.

De voordracht der kandidaten geschiedt voor de vertegenwoordiger van de Kinderrechter, door de Kinderrechter te Brussel; voor de vertegenwoordiger van het filmbedrijf, door de beroepsorganisaties van dit bedrijf; voor het lid bevoegd in familiale opvoeding, door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin; voor de vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd, door dit lichaam.

Bij ontstentenis van een der vijf behoorlijk opgeroepen leden, kan de afdeling met vier leden zetelen, en beslist de voorzitter bij staking van stemmen.

§ 4. La section d'appel se compose d'un nombre fixe de sept membres. Elle comprend les présidents effectif et suppléant de la Commission de contrôle ainsi que cinq membres ordinaires, dont un délégué du Juge des Enfants, un représentant de l'industrie cinématographique, un membre spécialement compétent en matière d'éducation familiale, un représentant du Conseil National de la Jeunesse.

En cas de défaillance des membres dûment convoqués, la section pourra siéger au nombre de cinq membres, avec voix prépondérante du président effectif ou suppléant, en cas de partage des voix.

Le délégué du Juge des Enfants, le représentant de l'industrie cinématographique, le membre spécialement compétent en matière d'éducation familiale et le représentant du Conseil National de la Jeunesse, sont désignés conformément aux dispositions du § 3.

§ 5. La Commission de contrôle classe les films qui lui sont soumis dans l'une des catégories suivantes :

- a) pour tous;
- b) interdit aux mineurs de moins de 14 ans;
- c) interdit aux mineurs de moins de 18 ans.

Les films projetés sans avoir été soumis à la Commission appartiennent d'office à la troisième catégorie. La Commission détermine éventuellement les conditions moyennant lesquelles un film pourrait être classé dans les catégories a ou b.

§ 6. Un arrêté royal règle le fonctionnement de la Commission prévue à l'article premier et aux §§ 1 à 4 ci-dessus. Il détermine éventuellement les conditions de forme fixées pour l'octroi, l'usage et le maintien, d'un film dans l'une des catégories établies. Cet arrêté royal règle le contrôle de l'application des dispositions de la présente loi et de celles prises en vue de son exécution.

Les infractions aux dispositions de cet arrêté royal sont sanctionnées d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 11.

La loi du 1^{er} septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs de moins de 16 ans, est abrogée.

Art. 12.

Le Roi pourra coordonner les dispositions de la présente loi avec la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Bruxelles, le 7 mai 1953.

Le Président du Sénat.

Les Secrétaires,

P. STRUYE.

J. BOUILLY.
J. JESPERS.

§ 4. De herkeuringsafdeling bestaat uit een vast getal van zeven leden. Zij omvat de gewone voorzitter, de plaatsvervangende voorzitter van de Controlecommissie en vijf gewone leden, waaronder een vertegenwoordiger van het filmbedrijf, een lid speciaal bevoegd in familiale opvoeding, een vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd.

Bij ontstentenis van de behoorlijk opgeroepen leden kan de afdeling met vijf leden zetelen. Bij staking van stemmen beslist de stem van de gewone voorzitter of van de plaatsvervangende voorzitter.

De vertegenwoordiger van de Kinderrechter, de vertegenwoordiger van het filmbedrijf, het lid bevoegd in familiale opvoeding en de vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd worden aangewezen overeenkomstig hetgeen bepaald is in § 3.

§ 5. De Controlecommissie rangschikt de haar voorgelegde films in de volgende categorieën :

- a) voor allen;
- b) ontzegt aan minderjarigen beneden 14 jaar;
- c) ontzegt aan minderjarigen beneden 18 jaar.

De films, welke vertoond worden zonder aan de Commissie te zijn voorgelegd, vallen ambtshalve in de derde categorie. De Commissie bepaalt eventueel de voorwaarden waaronder een film in de categorieën a of b kan worden ingedeeld.

§ 6. De werkwijze van de in het eerste artikel en in de §§ 1 tot 4 hierboven bedoelde Commissie wordt bij koninklijk besluit geregeld. Dit stelt eventueel de voorwaarden vast voor de toewijzing, het gebruik en de handhaving van een film in een der genoemde categorieën. Dit koninklijk besluit regelt de controle op de toepassing van deze wet en van de beschikkingen ter uitvoering.

De overtredingen van het bepaalde in dit koninklijk besluit worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van 26 tot 500 frank of met één van die straffen alleen.

Art. 11.

De wet van 1 September 1920, waarbij aan de minderjarigen beneden 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegt, wordt ingetrokken.

Art. 12.

De Koning kan de bepalingen van deze wet samen ordenen met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming.

Brussel, de 7^e Mei 1953.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen,